

## L'INSEGNAMENTO DELLE LINGUE LOCALI: ISTITUZIONI, METODI, IDEOLOGIE

## L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES LOCALES: INSTITUTIONS, MÉTHODES, IDÉOLOGIES

Quarte Giornate dei Diritti Linguistici  
Quatrièmes Journées des Droits Linguistiques



© Adriana Civitese

Conferenza permanente Conférence permanente

---

### Teramo - Giulianova - Villa Badessa (PE), 20-23 maggio 2010

Eventi organizzati dall'Associazione LEM-Italia, in collaborazione con l'Associazione Culturale Villa Badessa e il Dipartimento di Teorie e Politiche dello Sviluppo Sociale dell'Università di Teramo.  
Con il patrocinio del Ministero dell'Interno e il sostegno del Consiglio d'Europa

---

Festival artistico e letterario Festival artistique et littéraire



© Adriana Civitese

## ARTE DEL VIAGGIO, ARTE DELL'INCONTRO

## ART DU VOYAGE, ART DE LA RENCONTRE

2° Festival delle letterature minoritarie d'Europa e del Mediterraneo  
2° Festival des littératures minoritaires d'Europe et de la Méditerranée

## TERAMO, Facoltà di Giurisprudenza, Sala delle lauree

9:00 - 10:00 Registrazione dei partecipanti

10:00 - 10:45

Saluto delle Autorità e Apertura del Convegno

## 10:45 - 11:15 Conferenza d'apertura 1

**Alexey KOZHEMYAKOV**, Direttore del Segretariato della Carta europea delle lingue regionali o minoritarie (Consiglio d'Europa), Strasburgo

## 11:15 - 11:45 Conferenza d'apertura 2

**Henri GIORDAN**, Direttore del Progetto LEM  
*Langues régionales ou minoritaires : une stratégie de la reconnaissance*

11:45 - 12:15 Dibattito

12:15 - 12:30 Pausa

12:30 - 13:30 1ª Sessione, *Idéologies*

Presidente di Seduta: **Henri Giordan**

**Jean Léo LÉONARD**, Université de Paris III  
*Ecole en langue minoritaire et contre-histoire*

**Marco TAMBURELLI**, UCL, London  
*From diglossia to bilingualism: maintaining Italy's linguistic heritage*

13:30 - 14:45 Rinfresco

14:45 - 16:45 2ª Sessione, *Entre Orient et Occident*

Presidente di Seduta: **Alexey Kozhemyakov**

**Gvantsa TCHANTURIA & Tsiuri AKHVLEDIANI**,  
Université d'Etat de Tbilissi  
*Le multilinguisme en Géorgie*

**Massimo RIPANI**, Disvastigo, Lingue e Cultura  
*I ciuvasci fra oriente e occidente*

**Vartan OZINIAN**, ProEducatio, Parigi  
*La langue arménienne occidentale entre désirs et réalité*

**Anna BERLIŃSKA**, Università di Białystok  
*Normalisation de la langue polonaise et les parlers locaux*

**Stevka ŠMITRAN**, Università di Teramo  
*Civiltà balcanica e il mito di fondazione*

16:45 - 17:00 Pausa

17:00 - 18:30 3ª Sessione, *La langue occitane*

Presidente di Seduta: **Jean Léo Léonard**

**Marie-Jeanne VERNY**, ETOILL, Université Paul Valéry  
Montpellier  
*L'enseignement de l'occitan en 2009 – état des lieux*

**Yan LESPOUX**, ETOILL, Université Paul Valéry Montpellier  
*Occitan : l'enseignement bilingue pour sauver la langue ?*

**Corinne LHÉRITIER**, Ecole bilingue Calandreta  
*Enseignement bilingue en immersion : choix pédagogiques*

Direzione del Convegno GDL 2010

**Giovanni Agresti, Henri Giordan**

Segreteria organizzativa

**Gina Lacala**

[redaction@portal-lem.com](mailto:redaction@portal-lem.com)

Sito internet del Convegno GDL 2010

[http://portal-](http://portal-lem.com/fr/evenements/journees_droits_linguistiques/enseignement_des_langues_locales-institutions_methodes_ideologies.html)

[lem.com/fr/evenements/journees\\_droits\\_linguistiques/enseignement\\_des\\_langues\\_locales-institutions\\_methodes\\_ideologies.html](http://portal-lem.com/fr/evenements/journees_droits_linguistiques/enseignement_des_langues_locales-institutions_methodes_ideologies.html)

9:00 - 9:30 Registrazione dei partecipanti

9:30 - 10:30 Conferenza 3

**Ahmed BOUKOUS**, Recteur de l'Institut Royal de Culture Amazighe,  
Rabat  
*Problématique des droits culturels et linguistiques : cas de l'amazighe (berbère) en Afrique du Nord*

10:30 - 11:30 4ª Sessione, *La langue berbère*

Presidente di Seduta: **Ahmed Boukous**

**Aïcha BOUHJAR**, Institut Royal de Culture Amazighe  
*Pour un aménagement linguistique de l'amazighe respectueux de la diversité géolectale*

**Gaouaou MANAA**, Université de Batna, Algérie

*La construction d'une identité retrouvée : langue, écriture et culture dans le domaine berbère*

11:30 - 11:45 Pausa

11:45 - 13:15 5ª Sessione, *Enseignement et territoire*

Presidente di Seduta: **Joseph G. Turi**

**Sandra LUCIETTO**, Università di Bolzano  
*Un progetto per lo sviluppo del plurilinguismo individuale in un'area multilingue: il caso di S. Giacomo di Laives (BZ)*

**Sabrina RASOM**, Liceo Scientifico di Pozza di Fassa  
*Contenuti e formalità: l'insegnamento del ladino*

**Gwendal CHEVALIER**, Université Jean Moulin, Lyon3  
*Langues parlées de la région du Lazio (Province de Rome): enquêtes dialectologique et sociolinguistique*

**Olimpia RASOM**, Università di Bolzano  
*CLIL: a chance for promoting minority languages?*

13:15 - 14:30 Rinfresco

## 14:30 - 15:15

## Conferenza 4

**Joseph G. TURI**, AIDL, Montréal  
*Objectifs et activités de l'Académie Internationale de Droit Linguistique*

15:15 - 17:00 6ª Sessione, *Enseignement et territoire*

Presidente di Seduta: **Michele De Gioia**

**Fernand DE VARENNES**, Murdoch University, Perth  
*L'avenir de l'enseignement des langues locales : les obstacles juridiques et idéologiques*

**Ksenija DJORDJEVIĆ**, Université de Montpellier III  
*Enseignement des langues locales et territoire : le serbe en Roumanie et le roumain en Serbie*

**Eugène GHERARDI & Pascal OTTAVI**, Université de Corse, Corte  
*Comprendre et accompagner le développement de l'enseignement bilingue en Corse*

**Prisque BARBIER**, Université de Montpellier III, Montpellier  
*Quelle pédagogie pour l'enseignement des langues locales à Saint Martin ?*

17:00 - 17:15 Pausa

## 17:15-18:00 Sessione speciale

Presidente di seduta: **Giovanni Agresti**

**Michele CAPASSO, Henri GIORDAN, Alexey KOZHEMYAKOV**  
*Presentazione delle prospettive di sviluppo del portale Lingue d'Europa e del Mediterraneo (LEM) come progetto prioritario della Fondazione Mediterraneo*

19:30 Aperitivo (Hotel Europa, Giulianova)

**20:15 Festival delle letterature minoritarie: spettacolo "Villa Badessa. Arte del Viaggio, Arte dell'Incontro"**, Teatro Kursaal, Giulianova Lido

21:30 Cena sociale (Hotel Europa, Giulianova)

**SABATO 22 MAGGIO 2010**  
**ROSCIANO (PE) – VILLA BADESSA (PE)**

8:45 Partenza in pullman dei convegnisti dall'Hotel Europa di Giulianova

10:30 Arrivo a Rosciano. Sistemazione nelle strutture residenziali

Visita del progetto pilota di **Borgo San Benedetto** a Villa Oliveti

**12:00 Ricevimento in Comune**  
Incontro con le autorità locali

12:45-14:00 Rinfresco

**14:00 - 14:45**  
**Conferenza 5, Sala Polifunzionale del Comune di Rosciano**  
**Tullio TELMON**, Università di Torino  
*Intercomprensione. Una ricerca di ambito romanzo*

**14:45 - 16:30**  
**7ª Sessione,**  
**Sala Polifunzionale del Comune di Rosciano**  
**Expériences didactiques**  
Presidente di Seduta: **Tullio Telmon**

**Thérèse CARON**, Traduttrice, Québec  
*L'apprentissage précoce de l'anglais dès le primaire : compte rendu d'expériences et de projets*

**Stefania CAVAGNOLI**, Università degli Studi di Macerata  
*Fare scuola con e in tre lingue: un'esperienza bolzanina*

Pausa

**Michel MERMET**, Université de Haute Bretagne, Rennes 2  
*Elaboration du lexique précoce en breton chez l'élève bilingue*

**Elisabeth WIPPEL**, Università Federico II, Napoli  
*Le Scuole Randaccio: riflessioni sull'insegnamento della Lingua e Cultura Sarda*

**16:30**  
Visita della Chiesa di San Nicola a Rosciano. Partenza per Villa Badessa

**17:30**  
Arrivo a Villa Badessa. Visita del paese, del Museo etnografico e delle installazioni / esposizioni del 2° Festival delle letterature minoritarie d'Europa e del Mediterraneo

**20:45**  
Proiezione in piazza del documentario  
*Il rito greco-bizantino nella chiesa cattolica di Villa Badessa* realizzato da **Domenico Di Virgilio**

**21:15**  
Cena sociale (Agriturismo Fior di Pesco)  
Durante la cena esibizione del gruppo musicale italo-albanese "Adria"

[www.portal-lem.com](http://www.portal-lem.com)



**DOMENICA 23 MAGGIO 2010**  
**VILLA BADESSA (PE)**

**9:00 - 11:30**

**Chiesa di Villa Badessa:** visita delle icone bizantine, a cura di Padre Mircea Coros. Funzione religiosa secondo il rito cattolico bizantino

**11:30 - 12:00**

**Conferenza 6, Centro storico di Villa Badessa**  
**Ajsela SPAHIJA - Laura XHAXHIU**, Albanian Forum for the Alliance of Civilization, Tirana  
*Albanian emigration to Italy – challenges of integration*

**12:00 - 13:00, Centro storico di Villa Badessa**

**Sessione speciale**  
Presidente di seduta: **Giovanni AGRESTI**  
*Tavola rotonda sulla proposta di legge regionale sulle minoranze linguistiche d'Abruzzo*

**13:00-13:30**

**Francesco STOPPA**, Centro di Antropologia Territoriale degli Abruzzi  
*Tessere la memoria e le relazioni. Illustrazione del progetto di ricostituzione dell'abito tradizionale badessano*

**Giovanni AGRESTI**, Associazione LEM-Italia  
**Chiusura del convegno e annuncio delle Quinte Giornate dei Diritti Linguistici**

**13:30 - 15:30**

**Pranzo tipico in piazza, a cura dell'Ass. Culturale Villa Badessa**  
Durante il pranzo: canti e balli della tradizione abuzzese e arbëresh

**Pomeriggio**

Visita della Cantina Speranza di Rosciano

**Tardo Pomeriggio**

Assemblea dell'associazione LEM-ITALIA

**19:00-20:30 Centro storico di Villa Badessa: Concerto degli "Adria"**

**LEGENDA**

**Conferenze e sessioni speciali**

**Comunicazioni Convegno GDL 2010 a Teramo**

**Comunicazioni Convegno GDL 2010 a Rosciano**

**Festival LEM 2010**

**Visite culturali**

**Momenti istituzionali**

Tutte le attività del Festival e la frequenza al Convegno sono **libere e gratuite**

Durante le giornate del Convegno e del Festival sarà allestita una **esposizione della letteratura in lingua minoritaria d'Europa e del Mediterraneo**

La frequenza al Convegno potrà comportare l'acquisizione di **Crediti Formativi Universitari (CFU)**

A tutti i partecipanti sarà rilasciato un **Attestato di partecipazione**

È inoltre possibile fruire dei **servizi messi a disposizione dei Convegnisti** (accesso ai buffet, navette per trasferimenti, servizio interpreti, volume degli Atti ecc. – sono esclusi i pranzi e le cene sociali) versando una quota d'iscrizione al momento della Registrazione: € 20 per i soci dell'Associazione LEM-Italia, € 40 per tutti gli altri

*Vient de paraître*

**Giovanni AGRESTI – Frédéric BIENKOWSKI** (Textes réunis par), *Les droits linguistiques: droit à la reconnaissance, droit à la formation*. Actes des deuxièmes Journées des droits linguistiques (Teramo, 20-21 mai 2008). Roma : Aracne (« Lingue d'Europa e del Mediterraneo », 3) 2010

## Artisti invitati

Mustafa Arapi

Julie Baugnet

Siham Bouhlal

Felip Costaglioli

Aurélia Lassaque

Francisco Juan Molero Prior

Robert Lobet

Laia Noguera i Clofent

Claudio Salvagno

Direzione artistica del Festival LEM 2010

Aurélia Lassaque, Adriana Civitarese

Organizzazione eventi e comunicazione per LEM-Italia

Claudia Civitarese

[redaction@portal-lem.com](mailto:redaction@portal-lem.com)

Sito internet del Festival LEM 2010

[http://portal-](http://portal-lem.com/fr/evenements/festival_litteratures_minoritaires_2010.html)

[lem.com/fr/evenements/festival\\_litteratures\\_minoritaires\\_2010.html](http://portal-lem.com/fr/evenements/festival_litteratures_minoritaires_2010.html)

## Partners istituzionali

## Partners economici



ASS. CULTURALE VILLA  
BADESSA  
SHOOATA KULTURORE



ACADÉMIE INTERNATIONALE DE DROIT LINGUISTIQUE



FONDAZIONE  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DI TERAMO



TerPress

Fonte Riccione

